

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 1267

[C — 2004/00129]

26 MAART 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming en van wettelijke en reglementaire bepalingen tot wijziging van die wet

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming,

— van het koninklijk besluit nr. 264 van 31 december 1983 tot wijziging van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming,

— van de wet van 11 januari 1984 tot wijziging van artikel 10 van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming,

— van titel XIII van boek II van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur,

— van titel I en van hoofdstuk III van titel II van de wet van 15 januari 1999 houdende budgettaire en diverse bepalingen,

— van de wet van 28 februari 1999 tot wijziging van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming,

— van de wet van 25 maart 2003 tot wijziging van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming,

— van de wet van 28 maart 2003 tot wijziging van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 8 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming;

— van het koninklijk besluit nr. 264 van 31 december 1983 tot wijziging van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming;

— van de wet van 11 januari 1984 tot wijziging van artikel 10 van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming;

— van titel XIII van boek II van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur;

— van titel I en van hoofdstuk III van titel II van de wet van 15 januari 1999 houdende budgettaire en diverse bepalingen;

— van de wet van 28 februari 1999 tot wijziging van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming;

— van de wet van 25 maart 2003 tot wijziging van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming;

— van de wet van 28 maart 2003 tot wijziging van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 maart 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 1267

[C — 2004/00129]

26 MARS 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile et de dispositions légales et réglementaires modifiant cette loi

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile,

— de l'arrêté royal n° 264 du 31 décembre 1983 modifiant la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile,

— de la loi du 11 janvier 1984 modifiant l'article 10 de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile,

— du titre XIII du livre II de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat,

— du titre I^{er} et du chapitre III du titre II de la loi du 15 janvier 1999 portant des dispositions budgétaires et diverses,

— de la loi du 28 février 1999 modifiant la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile,

— de la loi du 25 mars 2003 modifiant la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile,

— de la loi du 28 mars 2003 modifiant la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} à 8 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile;

— de l'arrêté royal n° 264 du 31 décembre 1983 modifiant la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile;

— de la loi du 11 janvier 1984 modifiant l'article 10 de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile;

— du titre XIII du livre II de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat;

— du titre I^{er} et du chapitre III du titre II de la loi du 15 janvier 1999 portant des dispositions budgétaires et diverses;

— de la loi du 28 février 1999 modifiant la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile;

— de la loi du 25 mars 2003 modifiant la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile;

— de la loi du 28 mars 2003 modifiant la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 mars 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

§ 4 - Die Akte der Gemeindebehörden oder der Interkommunalen über die Ernennung oder Beförderung der Offiziere sowie die sie betreffenden Disziplinarmaßnahmen müssen dem Provinzgouverneur zur Billigung vorgelegt werden.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 16. Juli 1993

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Premierminister

J.-L. DEHAENE

Der Minister der Finanzen

Ph. MAYSTADT

Der Minister des Innern

L. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 26 maart 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 mars 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Bijlage 5 — Annexe 5

DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

15. JANUAR 1999 — Gesetz zur Festlegung von Haushaltsbestimmungen und sonstigen Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

TITEL I — Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

TITEL II — Inneres

(...)

KAPITEL III — Feuerwehrdienste

Art. 7 - Artikel 10 des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz, abgeändert durch das Gesetz vom 11. Januar 1984, wird wie folgt abgeändert:

1. Nach Absatz 3 wird ein neuer Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«In Abweichung von Artikel 256 des Neuen Gemeindegesetzes beteiligt die Gemeinde, die Zentrum einer Regionalgruppe ist, sich an den Unkosten der Feuerwehrdienste mit einem Anteil, der vom Provinzgouverneur gemäß dem vom Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Innere gehört, festgelegten Normen bestimmt wird.»

2. In Absatz 4, der Absatz 5 wird, werden die Wörter «der vom Provinzgouverneur» durch die Wörter «der in Abweichung von Artikel 256 des Neuen Gemeindegesetzes vom Provinzgouverneur» ersetzt.

3. Nach Absatz 4, der Absatz 5 wird, wird ein neuer Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Der Provinzgouverneur notifiziert jeder Gemeinde je nach Fall, welchen Anteil oder welchen Beitrag sie zu tragen hat, und ersucht sie, binnen sechzig Tagen ihre Stellungnahme dazu abzugeben. Eine günstige Stellungnahme oder das Ausbleiben einer Stellungnahme des Gemeinderates gilt als Einverständnis für die Abhebung der geschuldeten Summe von einem auf den Namen der Gemeinde bei einem Geldinstitut eröffneten Konto. Im Falle einer ungünstigen Stellungnahme des Gemeinderates beschließt der Provinzgouverneur und notifiziert er seinen Beschluss an den Gemeinderat. Wenn der Gemeinderat binnen vierzig Tagen nach der Notifizierung sich weigert oder es versäumt, letztgenanntem Beschluss Folge zu leisten, erfolgt die Abhebung gemäß Artikel 11 Absatz 3.»

Art. 8 - In Artikel 11 desselben Gesetzes wird Absatz 3 durch folgenden Absatz ersetzt:

«Die in Artikel 10 vorgesehene geschuldete Summe wird auf Anforderung des zuständigen Provinzgouverneurs von einem von der Schuldnergemeinde bei einem Geldinstitut eröffneten Konto auf ein von der Gläubigergemeinde bei einem Geldinstitut eröffnetes Konto überwiesen.»

Art. 9 - Außer in Bezug auf Streitsachen, die vor Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes anhängig gemacht worden sind, wird Artikel 7 mit 1. Januar 1977 wirksam.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 15. Januar 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

J.-L. DEHAENE

Der Minister der Wirtschaft

E. DI RUPO

Der Minister des Innern

L. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister, beauftragt mit der Energie

J.-P. PONCELET

Der Minister des Haushalts

H. VAN ROMPUY

Der Minister der Volksgesundheit

M. COLLA

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit

Frau M. SMET

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau M. DE GALAN

Der Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe

K. PINXTEN

Der Minister des Transportwesens

M. DAERDEN

Der Minister des Öffentlichen Dienstes

A. FLAHAUT

Der Minister der Finanzen

J.-J. VISEUR

Der Staatssekretär für Sicherheit, Soziale Eingliederung und Umwelt

J. PEETERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

T. VAN PARYS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 26 maart 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 mars 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE